

社評
雙語道

隔星期三見報

引入私人參建 加快居屋供應

Private sector to boost supply of HOS flats

房委會即將推出新一期居屋共2160個單位。政府將不遺餘力地推出居屋，以照顧中間階層的住屋需求。事實上，在目前樓價居高不下的情況下，居屋已經成為不少市民置業的重要階梯。然而，面對未來十年龐大的建屋目標，房委會恐怕獨力難支。當局應重新啟動私人參建居屋計劃，引入具實力的發展商共同興建居屋。

房委會近年財赤不斷加劇，將來既要應付公屋及居屋的興建，又要承擔現行公屋單位的維修及營運工作，將對房委會造成沉重的壓力。私人發展商有豐富的建屋經驗，可避免公營機構的大量行政程序，將可縮短居屋興建年期至約36個月。而且，不少私人發展商擁有大量土地儲備，例如新界地區的農地，當局可考慮透過補地價機制，規定發展商在更改農地用途建樓時，須提供若干比例的居屋單位。此舉既有助釋放閒置的農地資源，又可增加大量居屋單位供應，值得當局研究。

The Housing Authority will soon release a new batch of 2,160 Home Ownership Scheme (HOS) units up for sale. The government is sparing no effort to supply HOS units to take care of the housing needs of the sandwich class. In fact, under the present circumstances where property prices are persistently high, HOS is an important stepping stone for many citizens to own a flat. Yet it seems impossible for the authority alone to meet the

target of building this huge number of flats. The government should relaunch the Private Sector Participation Scheme and invite well-established developers to join hands in HOS.

The authority has had increasing deficits over the past few years. The pressure will be very heavy if it undertakes the development of public housing and HOS estates, and meanwhile shoulders the duties of public housing maintenance and management. Private developers have rich experience in property development. They can cut the red tape that a public organization must go through. The development period for HOS estates can then be shortened to about 36 months. In addition, many private developers possess abundant land resources, such as farmland, in the New Territories. When they apply for land use rezoning to change farmland to property development areas, the authorities may consider stipulating reservation of a certain part of the built units for HOS through the land premium mechanism. This will release some fallow farms as well as supply substantial HOS flats. The authorities should explore the possibility more thoroughly.

■Translation and Learning Point by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

Learning Point:

要表達「不少、龐大、大量」，可用不同的字眼，譯文的第一段用了 **many**、**huge number of** 描述 citizens 和 flats 這些可數名詞。除此以外，亦可運用一些形容詞，如文中第二段中的 **abundant**、**substantial**，這些字可用於可數或不可數名詞。

Practice:

下列句子用了上面提到的字眼，試說出哪些是錯的。

1. She puts many pressure on her son.
2. He has got tremendous potential to be a footballer.
3. There are substantial reasons for his failure.
4. We have got a great number of evidence related to the case.
5. The shop supplies abundant cheap electronic products.

Answers:

1. She puts tremendous pressure on her son.
- 2.
- 3.
4. We have abundant/substantial evidence related to the case.
- 5.

高比終於識林書豪



■岑皓軒 騎呢領隊
作者簡介：岑皓軒，畢業於英國 Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬滿楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

上集提到高比拜仁 (Kobe Bryant) 被記者追問他是否知道林書豪 (Jeremy Lin)。而 Kobe 在記者的一番追問下，終於說：I'll take a look at it tonight. If he's playing well, I'll just have to deal with him. (我今晚會開始留意佢，如果佢真係咁勁，就放馬過來。)

其實美國的傳媒早就把這段 interview 放上網給觀眾無限收看，連記者都形容 Kobe 大敵當前，仍然輕敵：[he was]

having a laugh with the media about Jeremy Lin。

輸波才恍然大悟

不過當 New York Knick 在翌晚以 98 比 85 大勝了 LA Lakers 之後，Kobe is no longer in the dark (高比就非常清楚誰是林書豪了)。

Kobe 在輸波後對 Jeremy 的評語是：He played extremely well. If that's the way he's been playing these last three or four games, he played **phenomenal** (極之出色)。We watched tape on him, came up with a strategy we thought would be effective. But knocking down his jump shot, [he was] penetrating and getting past our guards into the paint. It didn't work. Into the paint 是籃球用語，在籃球場上的禁區 (restricted area) 或是我們常說的 key，在 NBA 的球場上是油上了顏色的，所以那個禁區範圍叫做 the paint。

英語
筆欄

逢星期三見報

最近，筆者想約朋友出街吃飯，順便來個 body massage (可不要看成 body message)。但此舉讓我朋友要預留一整晚的時間，所以他事前千叮萬囑我 don't ditch him。當然，I am a man of my word，怎樣忙也不會 fly him a plane。

等等，以上三個 phrases/ slangs (俚語) 有一個是錯的，你知道是哪一個嗎？你又知道其他的意思嗎？答案在文章結尾揭盅。

本人認為學英語，文法不難，句法不難，讀音不難，最難學得地道，講得自然。想要自然地道，莫過於學一些潮語和俚語；就如我們講廣東話，港式潮語確是多不勝數，甚麼「十卜」、「hea」、「賣飛佛」、「被抽水」等，真是種類繁多、琳琅滿目。同樣，學英文要有「兩道板斧」，掌握英語才更能得心應手。

動物俚語知多點

meeting, there is no more monkey business in it.

Bullheaded = 頑固的
例子: My dad is so bullheaded that you can't change his mind once he has decided.

最後我向讀者解答是次專欄開端的問題。錯誤的 slang 就是 fly him/somebody a plane，這是港式直譯的英文。而 ditch me/somebody 的意思就跟 stand me/somebody up 一樣，即是我們廣東話的「放飛機」；另外，只要望文生義，a man of his word 的意思顯而易見，解作「一諾千金」。

Glossary :

Cocky	自負的
Fishy	可疑的
Monkey Business	胡鬧
Bullheaded	頑固的

■香港專業進修學校語言傳意學部講師
彭翠玲、簡偉雋
網址: http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵: dlc@hkct.edu.hk



■公牛不只力氣大，還很「死牛一邊頸」。圖為2013年廣西三江侗族自治縣舉辦「中國三江第二屆國際鬥牛節」。

資料圖片

談學
論文

隔星期三見報

文字的象徵義涵，隨不同文化或社會發展衍生。以顏色詞為例，在不同地域和歷史，形成內涵和外延，讓我們不能否認，學習語言與認識文化有不可分割的關係。

例如舉凡出現「黃」這字的詞彙都跟皇帝掛鉤：皇帝發布天下的文告叫「黃榜」，皇帝乘坐的車叫「黃屋」，皇帝穿的常服俗稱「黃袍」；漢代的宮門漆成黃色叫「黃門」；自唐初更下令全國平民百姓不准穿黃袍，黃袍成為帝王的專利服飾。中國人發源於黃河，生於黃土地，身上黃皮膚，陰陽五行中，又以「黃色中和美色，黃承天德，最盛淳美，故以尊色為黃也。」(《通典》)足證黃這種顏色在中國歷史中登上寶座、代表尊貴由來有因。

魏晉以後皇帝和群臣的朝服要按照春、夏、季夏、秋、冬五種時節，穿戴五種朝服，依次是青、朱、黃、白、黑，不容有失，比穿學校校服還要嚴格！隋唐之後，服飾的顏色區別更成為貴賤尊卑階級分野的一種手段。元朝更規定，娼妓

黃肝與綠眼魔

的男性家長和親屬須裹頭巾。青、綠二色比較接近，同屬賤色，後來「綠頭巾」轉而指妻子有不貞行為的男人，便覺有一番道理。

中西「紅綠黃」不同

對比英語，便知西方對黃色的態度截然不同：英語黃色有膽小、卑怯的意思。英語慣用語黃狗 (yellow dog) 更指卑鄙小人、懦夫。漢語肝膽總相照，英文俚語所謂黃肝 (yellow livered)，卻是膽小鬼的意思。有一次，某人硬譯英語句子，把句子寫道：「他的肝黃了，如何堅持不向惡勢力低頭？」看得人一頭霧水。可見詞彙的文化義涵不可直譯，只可意譯成「他那麼膽小」。

中文把「嫉妒」比喻為「眼紅」，在英語中「嫉妒」卻變成了綠色。所謂綠眼魔 (green-eyed monster)，並非變形金剛，而是比喻妒忌心重、討厭別人比自己優秀的人。現代



籬笆大妙用 睦鄰里補關係

■Lina CHU [linachu88@gmail.com]

隔星期三見報

英文有諺語 good fences make good neighbours (好籬笆做出好鄰居)，意思是鄰舍和諧，好的籬笆不可少。

驟看起來，這句話自相矛盾。籬笆、欄的作用本應是劃清界線，把人們分隔開，似乎並不是叫人親親相愛，鄰里一家親。

不過，細心想一想，這句話其實蘊含一些哲理。界線、邊界的意義就是尊重個人或群體的私人空間和產權，防止他人侵入，同時警惕自己不要侵入別人的範圍。如果每個人都尊重別人的空間，爭拗自然會減少，大家融洽相處，鄰舍和諧。這就是這句諺語的真正意思。

現實生活中不難找到這樣的例子。人與人、黨派之間、國與國，保持一定的界線是睦鄰的重要元素。所以亦常有人說：

Love your neighbour, but don't tear down your hedge.

愛你的鄰居，但不要拆毀屏障。

即使不同文化、不同國度，亦有類似說法，印度有：

Love your neighbour, but do not throw down your dividing wall.

愛你的鄰居，但不要推倒分隔彼此的牆。

挪威人說：

There must be a fence between good neighbours.

好的鄰居中間必有一道籬笆。

德國人的講法是：

Between neighbours' gardens, a fence is good.

兩戶的花園之間，最好有一道籬笆。

適當距離利和諧

當然，不應過度解讀這些話。不是說鄰舍朋友之間要有藩籬才可以和睦相處，而是彼此要保持恰如其分的溝通、交流和體諒，留一點距離、私隱、個人空間，重點是互相尊重。

I think we shouldn't interfere too much with our neighbour's family matters. Good fences make good neighbours.

我覺得我們不應該過分干預鄰居的家事。鄰舍和諧，好的籬笆不可少。

Rules and regulations are important to keep peace in the community. Good fences make good neighbours.

要保持社區和平，規則十分重要。鄰舍和諧，好的籬笆不可少。

明白了這個道理，就不難理解為甚麼英文說「修補關係」會用上 mend fences (修好籬笆)。即是說，爭吵過後，和好如初。

That quarrel you had with your mother was a long time ago. You should try to mend fences now.

你與母親的爭執已經是很久以前的事。你現在應該盡力修補關係。

Soon after the argument, he mended his fences with his girlfriend.

爭吵過後不久，他與女友重修舊好。

籬笆並非一定負面，但要達至適當溝通

和建立渠道，似乎需要一點智慧。

全港青少年繪畫日

學生姓名：李綺珊
年齡：18

學校：聖伯多祿中學

作品介紹：這是赤柱聖士提反書院旁的公園小路，以綠油油的一片草木為主題，以塑膠彩為媒介，整幅畫予人一種很舒服的感覺。



■資料提供：藝育菁英

藝育菁英



隔星期三見報